

# La literatura ladina dels ultims tschient ans : conferenza dels 27 Favrer 1915 nella scoula chantunala

Autor(en): **Vital, A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **30 (1916)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-191450>

## **Nutzungsbedingungen**

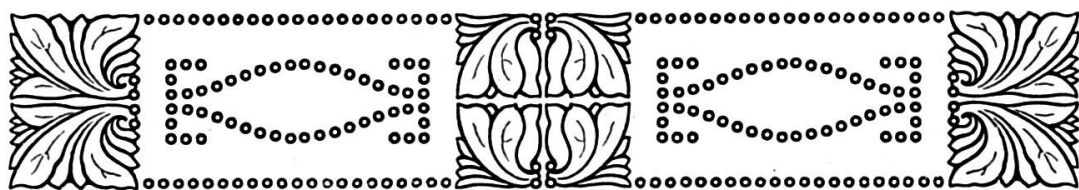
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## La literatura ladina dels ultims tschient ans.

Conferenza dels 27 Favrer 1915 nella scoula chantunala  
da A. Vital.

Chara giuventüna romantscha,

In sia memorabla seduta dels 25 Mai 1914 decidet il Grand Cussagl sün proposta del Pitschen Cussagl unanimamaing, d'introdüer nella scoula chantunala l'instrucziun del romantsch sco ram obligatori per tuots quels, cha' l romantsch ais lur lingua materna. Giand ad organisar quaista instrucziun condrizzet il lod. departemaint d'educaziun — per complettar las uras solitas — üna seria da conferenzas. Quaistas conferenzas — sch' eu incleg bain las intenziuns del capo del departemaint — han il scopo da spordscher als giuvens students, ultra las solitas lecziuns da lectura, componimaints e grammatica, eir referats literaris, istorics e da qualunque oter gener, chi possa interessar ils auditurs, svegliar e mantgnair in els l'amur e l'interess pels stüdis linguistics e con lur variaziun nel contenuto e nella fuorma als procurar ün plaschair.

Infra quaists limits il capo del departemaint remettet als referents la libra tscherna del tema, chi vöglan trattar, e fand adöver da quaista libertà, am propon eu d'intratgnair ün' uretta la giuventüna romantscha a nossa scoula chantunala con alch remarchas **sur della literatura ladina dels ultims tschient ans.** Eu dscharà plü tard, perche ch' eu schegliet precisamaing quaista materia.

La literatura ladina dels ultims tschient ans ais be üna pitschna part della literatura retoromantscha. D'üna literatura da quatter seculs pigl eu be quella del temp modern, e da quaista darcheu be la secziun ladina — sperand cha persuna plü competente s'ocuperà ün'otra vouta dalla secziun sur-

e sutsilvana. — Ed adonte da quaista restricziun nel material non poderà eu dar oter co üna survista succinta e generala, sainza podair trattar in detagl ils singuls prodots literaris da nossa perioda.

Per ans introdüer in nos tema con alch remarchas **sur della literatura ladina in general**, voless eu far ressortir, ch'ella ha ün character del tuot nazional e que da bel principi in nan e consequentamaing tras e tras oura. Nossa literatura ladina surgnit perque adüna l'impronta da seis temp, l'impronta dell'istoria politica e della cultura ouravant tuot da nossa Engiadina ed in seguond grà eir da nos pajais grischun e da nossa patria svizzera. Cha que füt il cas, resplenderà dals pacs plets seguints.

Ils prüms prodots literaris da nossas valladas — las chanzuns istoricas, da Wilhelm Tell, da Chalavaina etc. e la chanzun della guerra del Chastè da Müsch<sup>1)</sup> — reflettan il sentimaint da victoria, da deliberanza dal inimi ereditari, da svilup politic e patriotic. Que ais l'effet della guerra svabaisa, impostüt del combat da Chalavaina. Il sentimaint nazional füt talmaing ferm, ch'el creet la literatura nazionala, cha be la favella nazionala gnit chattada adequata per l'exprimer e cha Gian Travers il prüm e davo el oters comanzettan a scriver in quella lingua, chi non eira mai stat scritta e paraiva impossibla da scriver.<sup>2)</sup>

Lura vain la reformaziun con seis glorijs combats cunter ils abüs intrats nella doctrina della baselgia e nella vita da seis servaints. Per seculs alla lunga domineschan in nossa istoria ed in nossa literatura ils interess religius. Travers, Bifrun,<sup>3)</sup>

---

<sup>1)</sup> La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs, publichada per la prüma vouta dad **Alfons Flugli**, Coira 1865. (Zwei historische Gedichte in ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrhundert.) **Dr. Rod. A. Gianzun**, Il Medeghin, Annalas 30, 1.

<sup>2)</sup> **Philippus Gallitzius** disch in sia introducziun al Cudesch da Psalms da Durich Chiampel: „Parchè chia lg noas languack mæ nun ais ltatt scritt, nè eir crett brick ch'ell s' poaffa scrijver, infyn awaunt brick blear anns, chia lg laimper deng da ngyr cun hunur numnad huom ler Joan Trauers da Zuotz, haa ell imprüm scritt in Ladin, la noaffa guerra chi haa Ichcumantzad cun nuo lg Chiaftlaun da Müsch . . .“

<sup>3)</sup> **Rudolf Filli**, Giacham Bifrun, Uniun dels Grischs Nr. 2, Same-dan 1907.

Champel, <sup>1)</sup> Gallicius ed oters, ils plü eminentes combattants per la refuorma in tuot il pajais dellas Trais Lias, la mainan in Engiadina a completa victoria e la consolideschan con lur versiuns o elaboraziuns della S. Scrittüra e con dar al pövel in man quaistas lavuors nella lingua materna.

Alla victoria della refuorma seguan ils temps della contra-refuorma religiosa e della restoraziun politica. Üna lunga perioda da noss'istoria non discuorra oter co dalla defaisa della nova cretta cunter la grandiusa attacha da Borromeo e sia armada, dals combats per mantgnair la conquista della Valtellina ed in quint final per defender l'indipendenza ed integrità dellas Trais Lias cunter las invasiuns del Imperi austriac-milanais — combats accanits, veements, chi sdralossan il stadi fin in sia fundamainta ed han amo sco compagnia sgrischaivla la pesta, chi devasta valladas interas. Chi' s farà da strana, scha eir la literatura ha ün character polemic, violent, mo a medem temp schlass e perseverant cunter tuot las aggressiuns, instancabel ed imperturbabel e plain fidanza nella victoria finala? Joan Pitschen Saluz <sup>2)</sup> e Jachen Andri Dorta combattan in prüma lingia con tants oters valents compagns.

E cur cha la pasch intra darcheu nel pajais e cha' l pitschen, ma curachus pövel as remetta dallas devastaziuns da guerras religiosas, politicas e civilas, da mordraretschs, da *dertgiras nauschas* e da *grondas murias*, resüsta eir la vita literaria a nouva forza. S'inservind eir da versiuns anteriuras da Joan Pitschen Saluz e Nicolaus Antonius Vulpius, publicheschan Jacobus Antonius Vulpius e Jacobus Dorta la prüma ediziun completa da tuot la Bibla. Seguan lura nel 18. secul otras ediziuns della Bibla, seguan eir nouvs cudeschs davart l'istoria politica e religiosa da nos pajais e nouvs cudeschs da chanzuns religiosas, comanzand colla Filomela del profuond ed original Johannes ex Martinis <sup>3)</sup> fin al Cudesch da Schlarinna del pietus e bain sovent sentimental Gian Frizzoni.

---

<sup>1)</sup> Dr. R. A. Gianzun, Durich Champell, biografia e texts our dal Cudesch da Psalms, Ann. 27, 1.

<sup>2)</sup> A. Vital, Una charta da Joan Pitschen Salutz, Ann. 15, 277. **Conr. Planta**, Jon Pitschen Saluz, Ann. 20, 235.

<sup>3)</sup> O. Gaudenz, Referat e meditaziuns religiosas sur chanzuns vel materias della Philomela, publicadas in pia memoria a Joh. Martinus ex Martinis, Samaden 1899.

Uschea va que inavant, fin cha la revoluziun francesca sdralossa novamaing l'Europa intera fin in sia fundamainta ed arriva con sia pussanza eir in nossas montagnas grischunas. Durante quaista profuonda evoluziun politica, religiusa e sociala, accompagnada da non interruttas guerras turbulentas, non eira il temp favoraivel per produenziun literaria. Poesia e prosa ladina posan, as preparan pero a vigurusa resüstanza. E con quaista resüstanza comainza la perioda moderna da nossa literatura ladina, chi porta eir ella, sco cha nus vezzeran, l'impronta da seis temp, dunque del temp modern.

Ant co discuorrer dalla **literatura** moderna, ans volain dimena be con ün pèr observanzas orientar, che chi sun ils trats characteristics del **temp** modern.

Eu stögl premetter, cha la giuventüna, chi frequainta fin già plüs ans la plü ota scoula da nos Chantun, ils cognoscha sufficiaintamaing our da sia instrucziun istorica e literaria, almain nellas lingias generalas. Eu stögl partir da quaista premissa, schabain ch' eu sa, cha nel plan d' instrucziun per l'istoria tenor mai tiran la büs-cha lunga las periodas main importantas dell'antiquità e del medio evo — discurrind del rest da quellas con tuot respet — e chi vegnan charinamaing trattats da figliasters ils temps moderns, pustüt la perioda della revoluziun francesca e' l 19. secul, güsta las epocas las plü relevantas per la cultura del intellet e del sentimaint del pövel preschaint.

Be per rinfras-char la memoria, volain dir, cha' l temp modern as basa sülla devisa della revoluziun francesca: libertà, egualità e fraternità. L'hom as deliberet, almain in nossa patria, dallas chadainas del feudalismo e d' ün aristocratismo privilegià e s'acquistet l'eguaglianza da drets personals, civils e civics, e que ch' eu vögl accentuar in particular, completa libertà da cretta e conscienza. E la vita sociala as sviluppa vieplü nell' insaina d' ün concuors comün da tuot las forzas al bainesser da tuots ed al sustegn special dels debels e chalchats, per arrivar forsa ünsacura al ideal da vaira fraternità. Per podair exprimer quaista spranza optimista, stögl eu pero considerar sco üna perioda daffatta passagera quella sgrischaivla guerra, chi devasta daspö passa ün mez an trais quarts dell'Europa e' ns bütta inavo nels seculs del plü snuaivel auto-

cratismo e barbarismo, accompagnats da raffinità moderna. Quaist in parentesa.

Intrand dimena uossa nella materia, as preschainta il prüm la domanda: **Che sun dunque ils trats characteristics da nossa literatura ladina moderna?**

Qua stovain distinguer. Nossa literatura ha trats characteristics **generals**, comüns plü o main a tuot las literaturas modernas. Ell' ha eir trats characteristics **particulars**, chi resortan in nossa literatura con forza preponderanta e la dan si' impronta speciala. Pigliain quaists ouravant.

Tanter ils contrasegns particulars da nossa literatura ladina nomnain il prüm **il sen religios**.

La revoluziun francesca abolit cognitamaing il cristianismo ed introdüet il culto della radschun — bainschi be per ün cuort interval. Bain svelt Dieu e la religiun gnittan restituits in lur drets. Nossa literatura non cognuoscha quaista digressiun. Ella bandunet — que ais vaira — l' ortodoxia severa e' s delibaret eir dal pietismo sentimental, chi as fettan eir pro nus nel 18. secul üna guerra violenta e lungurusa col cognit *furor theologorum*. Ma ella conservet plainamaing e cultivet perseverantamaing il sen religios, la jerta solida dels temps della refuorma. Da quaist ans dan perdüta quasi tuots noss poets. La fidanza crettaivla in üna guida suprema, chi perchüra seis infants, protegia l' onest e bun, chastia la perfidia e la sceleratezza: que sun accords, chi vibreschan in tantas e tantas melodias variadas e plü intensivamaing co nellas otras literaturas modernas.

Ans regordain — per nomnar qualchüns da noss poets — da **Conradin Flugi**,<sup>1)</sup> il nestor dels poets moderns, chi as distingua tras „il profuond sentir religios, la cretta ingenua e s-chetta, l' idealismus, il quèl aunch' avaunt ün mez secul daiva vita e procuraiva immens plaschair, giodimaint e cufüert a noss buns vegls.“<sup>2)</sup>

In seis fastizis chamina **Zaccaria Pallioppi**,<sup>3)</sup> chi nomna

<sup>1)</sup> **Conradin de Flugi**, Rimas, III ediziun, Samedan 1894. **Robert Ganzoni**, Conradin Flugi, Annalas 16, 1.

<sup>2)</sup> Prefaziun da Rob. Ganzoni alla terza ediziun dellas Rimas da C. Flugi, vide annotaz. precedainta.

<sup>3)</sup> **Zaccaria Pallioppi**, Gemmas, Ann. 13, 123. **Idem**, Poesias, Ann. 15, 51. **Idem**, Vetter Anduchoel, Farsa in ün act. Ann. 16, 245. **A. Vital**, Landamma Zaccaria Pallioppi, Ann. 15, 1.

svessa sco prüm attribut da sias poesias la „fidaunza infantile nella charited del Segner“ e dal qual sarà da discuorrer amo plüs voutas in quaista conferenza.

Ad el segua eir **Gian Fadri Caderas**,<sup>1)</sup> sco chi dan perdütta tanter blers oters vers, ch'eu podess citar, las ultimas strofas da sia commovanta chanzun sur la vanità da quaist muond: Tuot passa.<sup>2)</sup>

Conclüdand menzionesch eu amo a **Nicola Vital** ed **Ernst Lechner**, chi publichetan in comuniun con oters „a promoziun da devoziun e pieted nellas famiglias“ la **Dumengia-Saira**<sup>3)</sup> e derasettan con que nella chasa engiadinaisa üna quantità da contemplaziuns, dad uraziuns, da requints morals e pustüt eir da bleras poesias d'ün profuond sentimaint religius.

Ün oter trat prominent da nossa literatura moderna ais **l'amur della patria**.

Nus avain bain motiv, d'amar nossa patria. Noss ögls glüschan plü cler e noss cours battan plü ferm, scha nus udin be quaist char pled. Nus savain bain perche, e perquai non ans müravgliain nus dafatta bricha, cha tuots quels, chi scrivettan in favella ladina, in poesia o in prosa, üna vouta o l'otra mettettan lur penna nel servezzan da nos pajais, minchün in seis möd ed in seis lö, in innumbrablas variaziuns d'impissamaint e da fuorma e formand tuottüna insembel ün concert plain d'armonia e da pussanza.

Dals fats da noss babuns in buns e noschs temps, pustüt in temps noschs; dals schlass compagnuns, chi guidaivan il pövel in guerra ed in pasch, pustüt nels violents combats politics e religius, ans requintan con blers oters **Z. Pallioppi** in

---

<sup>1)</sup> **G. F. Caderas**, Rimas, Coira 1865. **Idem**, Nouvas Rimas, Coira 1879. **Idem**, Fluors alpinas, Coira 1883. **Idem**, Sorrirs e Larmas, Samedan 1887. **A. Vital**, Gian Fadri Caderas, Ann. 13, 1.

<sup>2)</sup> **G. F. Caderas**, Rimas, pag. 9 ed **A. Vital**, G. F. Caderas, Ann. 13, 9:  
Tuot svanesch'! Adoza                      L'oraziun ais balsam,  
Vers il Tuotpussaunt                      Pèsch in la dolor;  
Nella disfortüna                              Ella dun' all'orma  
Tieu aröv e chaunt!                          Forza e chalur.

<sup>3)</sup> **N. Vital** ed **E. Lechner**, La Dumengia-Saira, Coira, 1855 fin 1858. **Nicola Vital**, Poesias, Ann. 16, 275.

elegants sonnets, <sup>1)</sup> **G. F. Caderas** in balladas etc. d'inaspettada forza, <sup>2)</sup> **Florian Grand** in sia stupenda Battaglia da Chalavaina, <sup>3)</sup> **Andrea Bezzola** in sias vigurusas Chanzuns ladinas. <sup>4)</sup>

E tant quaists, co tants e tants oters, chi füss massa lung da nomnar, celebreschan nossas instituziuns politicas, nossa democrazia e nossa libertà, que chi distingua nos pajais dals oters e l'eleva sur tuots. Els ans muossan ad amar nos pajais, ma na be con plets, dimperse eir con fats, con lavurar e viver per nossa patria; con portar sacrificis per ella, ed impostüt sustgnand e rinforzand sias instituziuns socialas e d'ütel public, confuorm a nossa devisa: Tuots per ün ed ün per tuots!

Coll'amur della patria as collia in dutscha consonanza l'amur della lingua materna, e dapertuot chattain nus manifestaziuns intimas da quaist cult. Schi, eu voless dir, cha tuot que chi gnit scrit in romantsch ais üna tala manifestaziun. Chi chi's da fadia, d'exprimer seis sentimaints ed impissamaints in quaista favella, e chi chi chatta üna dutscha satisfacziun, scha que al reuschescha, da dar a que chi movainta seis cour e seis spiert l'expressiun adequata e correcta, quel fa que, perche ch'el ama sia lingua materna. Non füss que il cas, schi scrivess el in ün'otra lingua, plü richa e dunque plü commodaivla, plü extaisa e quindi plü adattada e plü efficace a sias intenziuns ed aspiraziuns.

Lapro vezzain nus, cha 'ls prodots literaris ladins in nos temp non van challand, ma augmentand. Nus chattain in plü, cha la produenziun literaria non ais be numerusa, pustüt la part poetica, ma denotescha ün veritabel progress nel svilup formal e material. Nus ans persvadain finalmaing, cha grazia al accreschimaint ed al perfeczionamaint da nossa literatura l'interess per quella e l'amur pel vierv ladin as vivifichan e s'amplifichan vieplü e slargian d'an in an il champ da lur acziun. Dalander conclüdain nus con superbia satisfacziun, cha nossa favella materna ais tuot oter co ün bös-ch moribund, ma anzi ün bös-ch, chi stenda curaschusamaing sia tschima frais-cha vers il tschel

<sup>1)</sup> Ann. 15, 66—76.

<sup>2)</sup> P. ex. Il chastlaun da Guardaval, in Fluors alpinas, pag. 101.

<sup>3)</sup> **Florian Grand**, La Battaglia da Chalavaina, Lipsia, 1900.

<sup>4)</sup> **Andrea Bezzola**, Chanzuns publicadas e chanzuns postumas, Ann. 23, 40. **O. Clavuot**, Güdisch federal Andrea Bezzola, Ann. 23, 1.



ed ais ferm avuonda, per resister al intemperi ed allas burrascas amo per seculs e seculs. Chantain dimena eir nus con noss poets il lod da nossa chara lingua e domandainals s-chüsa, da non far nom quia d'ingüns, per non avair da 'ls nomnar tuots. Ingraziain con pacs plets particulars be a quels, chi sacrificettan lur temp al stüdi **scientific** e **literari** da nossa favella ladina.

Quia tocca, da' ns regordar in prüma lingia darcheu da **Z. Pallioppi**. Con sia Ortografia ed ortoëpia <sup>1)</sup> e con seis Verb <sup>2)</sup> mettet el la fundamainta correcta del ladin. El construit eir ün bun toc inavant quel grand monumaint da nossa lingua, cha seis figl **Emil Pallioppi** manet a fin e chi ais il Dizionari da noss idioms. <sup>3)</sup>

Sper els nomn eu sül champ linguistic a **Dr. Florian Melcher**, <sup>4)</sup> chi lavuret quasi nouv ans alla lunga, fin a sia prematura e complanta mort, con premura exemplarica vi' del Idioticon reto-romantsch, cha la Società reto-romantscha sta per publicar, ed a seis successur, **Dr. Chasper Pult**, <sup>5)</sup> chi sperain condüerà la barcha a bun port. Finalmaing merita sün quaist champ da lavur recognoschainta menziun **Dr. A. Velleman**, <sup>6)</sup>

---

<sup>1)</sup> **Zaccaria Pallioppi**, Ortografia et Ortoëpia del idiom romauntsch d' Engiadin' ota, Coira 1857.

<sup>2)</sup> **Zaccaria Pallioppi**, La conjugaziun del verb nel idiom romauntsch d' Engadin' ota, Samedan 1868.

<sup>3)</sup> **Zaccaria Pallioppi**, bap, ed **Emil Pallioppi**, figl, Dizionari dels idioms romauntschs d' Engiadin' ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, Romauntsch-Tudais-ch, Samedan 1895. — **Emil Pallioppi**, Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober- und Unterengadins, des Münstertals, von Bergün und Filisur, DeutschRomanisch, Samaden 1902.

<sup>4)</sup> **Dr. Florian Melcher**, Davart vschins e fulasters nella lingua retorumauntscha, Ann. 20, 197. **Idem**, L' idioticon retorumauntsch, Ann. 22, 313. **Idem**, Fraseologia rumauntscha, Ann. 25, 178. **Idem**, Fraseologia rumauntscha, Ann. 26, 233. **Idem**, Ils Retorumauntschs della Val Gardeina, Ann. 27, 233. **Idem**, Rapport generel davart las lavuors per l' idioticon retorumauntsch 1904--1912, Ann. 27, 277. **Dr. Rob. Planta**, Doctor Florian Melcher, Ann. 29, 1. **Idem**, Melcher e Battisti, Ann. 29, 329.

<sup>5)</sup> **Dr. Chasper Pult**, Nos rumantsch, quatter conferenzas tgnüdas in Auost 1913 a Zuoz, Ann. 29, 153. **Idem**, Rapport davant l' Idioticon rumantsch per l' on 1914, Ann. 29, 321.

<sup>6)</sup> **Dr. A. Velleman**, Alchüinas remarchas davart l' ortografia e la grammatica della lingua ladina, Samedan 1912. **Idem**, Il Substantiv e l' Artichel nella Lingua ladina d' Engiadin' Ota, Frammaint della Grammatica Ladina, Zürich 1913. — Posteriurmaing comparit da **medem** la nova

chi, schabain d'origen tudais-ch, ans sorprendet con bellas lavuors grammaticalas e sarà il prüm a'ns procurar üna grammatica ladina da valor.

Sül champ literari meritan da gnir menzionats: **Andrea Mohr** con sia *Survista della literatura ladina*,<sup>1)</sup> ün' eccellente guida per s'orientar svelto e bain nella literatura tradizionala e stampada dal principi fin al 1900 — e **Peider Lansel** con sia *Cuorta survista della literatura poetica ladina* e sia *Tabla*, chi fuorman la prüma e l'ultima part da sia *Musa ladina*,<sup>2)</sup> e finalmaing con seis tractat polemic: *Ne italians, ne tudais-chs!*<sup>3)</sup> Sainza volair dir, ch'el haja dapertuot güst toc la nouda, aise da recognuoscher, cha P. Lansel eira particularmaing qualifichà a componer la *Musa ladina*, ün'antologia della poesia lirica moderna. Perche scha nus podain considerar a G. F. Caderasco nos il plü grand poet **liric**, chi appartegna al **passà**, schi tocca quaist rang a P. Lansel tanter quels, chi appartegnan al **preschaint**. Sias *Primulas* e sia *Cullana d'ambras*<sup>4)</sup> güstifichan quaist appretschamaint. Puchà, ch'el as chapriziescha a scriver in ün möd del tuot special. Creand con que disuorden e confusiun sainza ingün bsögn, ruina el üna part da que, ch'el lavura a sustegn e promoziun del romantsch, ed as fa dan a sai stess pro tants, chi non as san familiarisar con que cha el nomna „ortografia“.

Sper il cult della lingua materna podain dir, cha'l plü vast post occupescha in nossa literatura **la vita engiadinaisa**, la vita da nos pövel, dalla quala il trat il plü prominent ais l'emigraziun al ester.

ouvra: Grammatica teoretica, pratica ed istorica della lingua ladina d'Engadin' Ota. Prüma part: il Substantiv, l'Artichel, l'Aggettiv, il Pronom, Zürig 1915.

<sup>1)</sup> **Andrea Mohr**, *Survista della literatura ladina*, Ann. 16, 13.

<sup>2)</sup> **Peider Lansel**, *La Musa ladina*, Antologia da la poesia engiadinaisa moderna precedüda d'üna cuorta survista da nossa litteratura poetica, Samaden 1910. Da pag. I-XXXI *Indroducziun e survista*, da pag. 1—170 *Antologia*, e da pag. 171—184 *Tabla*, con indicaziuns biograficas e bibliograficas.

<sup>3)</sup> **Peider Lansel**, *Ni Italians, Ni Tudaischs! Chi sun e che vöglian ils Romanschs?* Samaden 1913.

<sup>4)</sup> **Peider Lansel**, *Primulas*, Prümas rimas et versiuns poeticas, Nova ediziun, Ginevra 1907. **Idem**, *La cullana d'ambras*, Coira 1912. Eu not quia güst eir dal **medem** la skizza novellistica in memoria da Otto Planta: *Grusaidas albas*, Ann. 21, 215.

Quants dechantan con pleds entusiastics, cura con umor e cura con fina satira, la vita pachifica in noss comünets, con lur innozaints e magari nombrus divertimaints, con lur costüms characteristics e con lur üsanças originalas! Quants ans quintan dall' amara partenza per pajais esters, dalla vita sacrifichada dels emigrats e da lur rars plaschairs nellas pacas uras libras! Quants fan vibrar sün lur arfa la melancolica corda dell' increschentüna e dell' ansiusa brama, da turnar almain per cuortas „vacanzas“ nel prüvâ comünet e respirar darcheu per alch mais o almain eivnas l' asper ajer alpin! Quant leida percunter ais la chanzun del prüvâ retuorn!

La vita engiadinaisa ais il tema predilet da tuots noss poets. Lur propria vita als serva da fontana, ed in special ils plaschairs e displaschairs dell' emigraziun gustettan ün bel numer dad els vi da lur propria persuna. Bain chapibel, cha lur vusch vain dal fuond del cour.

Ans regordain — per que chi riguarda poesias — be da duos valents compatriots, ch' eu non fet amo nom. Ans regordain da **Gian Battista Sandri** <sup>1)</sup> con sias chanzuns, chi tendschan dal plü prus umor fin alla plü mordainta satira e dal qual sulet dvantettan vairamaing popularas plü bleras chanzuns co da tuots ils oters poets contschaints insembel. A pêr ed a pass con el chamina **Simon Caratsch** <sup>2)</sup> col medem umor san, ma con satira plü indulgianta e plü pronta al perdun.

Plü blers impero stögl menzionar, voliand discuorrer da requints e novellas, da memorias ed algordanzas, dad ouvas dramaticas ed otras, chi sun veritabels documaints per la cultura da nos pövel. Per non far tort ad ingün, pigliainals ün pa cronologicamaing e domandain s-chüsa ouravant, scha sainza vögliâ sursaglissan qualchün: **Giovannes Mathis**, <sup>3)</sup> **Albert**

<sup>1)</sup> **G. B. Sandri**, Poesias, Ann. 17, 14. **Idem**, Poesias popularas, Ann. 17, 35—84, vide Introducziun sün pag. 33. **Thomas Gross**, Il poet populer Gian Battista Sandri, Ann. 17, 1.

<sup>2)</sup> **Simon Caratsch**, Poesias umoristicas e popularas, II ediziun, Turin 1881. **Idem**, Revistas umoristicas e satiricas, Turin 1885. **Idem**, Poesias, Ann. 26, 27. **B. Puorger**, Simon Caratsch e seis temp, Ann. 26, 1.

<sup>3)</sup> Da **Giovannes Mathis** avain üna quantità dad ouvas in prosa ed in rima. Un register dellas principalas as chatta: Ann. 14, 19 e 27, 249, allas qualas füss d' aggiundscher la farsa: Eau nun suos-ch la dir e nun sè, cu la dir, Ann. 27, 253. Vide eir: **Dr. R. A. Gianzun**, Giovannes Mathis, Ann. 14, 1 ed **A. Vital**, Giovannes Mathis, Ann. 27, 249.

**Caderas,** <sup>1)</sup> **Chasper Bardola,** <sup>2)</sup> **Andrea Bezzola,** <sup>3)</sup> **Florian Grand,** <sup>4)</sup> **Gaudenz Barblan,** <sup>5)</sup> **Cristof Bardola,** <sup>6)</sup> **Balser Puorger,** <sup>7)</sup> **G. G. Cloetta,** <sup>8)</sup> **E. Bezzola,** <sup>9)</sup> **N. Mathieu,** <sup>10)</sup> **O. Gieré.** <sup>11)</sup>

Passain uossa als trats **generals** da nossa literatura ladina, comüns collas literaturas modernas dels oters pajais e notain sco tal in prüma lingia il stüdi e con que bain spess l'admiraziun della **natüra**, ans inservind lapro da quaist pled in seis sen il plü vast, comprais la geografia fisica ed astronomica. Cha eir nossa literatura abundescha da chanzuns, chi dechantan la bellezza da nos pajaiset e las müravgliusas appariziuns nel cuors del di e nel cuors del an, dal di alla not e dalla prüma-vaira al inviern, ais chosa bain chapibla. Scha da tuot las varts del muond vegnan nan pro rotschas dad esters ad admirar noss' Engiadina, schi co podessan esser nus insensibels invers que cha ella ans spordscha! E que tant plü cha nus, in noss pitschens comünets, vivain in contact plü stret colla natüra, co 'ls

<sup>1)</sup> **Albert Caderas**, Ün tramegl da filadè, Ann. 3, 253.

<sup>2)</sup> **Chasper Bardola**, Las strias, farsa, Ann. 4, 55.

<sup>3)</sup> **Andrea Bezzola**, Ils basdrins, o rösas e tulipanas, üna pezza umoristica, Ann. 23, 62.

<sup>4)</sup> **Florian Grand**, Bgera canera per poch, Ann. 2, 38. **Idem**, La diala da Discholas, Ann. 24, 174.

<sup>5)</sup> **Gaudenz Barblan**, Costüms, üsanzas, modas e festas popularas in Engiadina bassa, Ann. 14, 159. **Idem**, Parabras, mitos religius, mitos eroics, legendas e da tuotta sort requints populars in Engiadina bassa, Ann. 24, 225. Notain güst quia **dal medem**: Poesias ladin, Samaden 1908.

<sup>6)</sup> **Cristof Bardola**, Charn frais-cha, Ann. 26, 53. **Idem**, Chonva lunga, Ann. 26, 65. **Idem**, L'utschè in chabgia, Ann. 29, 139. **Idem**, La dustrida, Chalender ladin 2, 44. Eu annotesch in plü **dal medem**: Dasper la via, Rimas e chanzuns, Ann. 27, 105.

<sup>7)</sup> **Balser Puorger**, Il chamotsch dellas Urezzas, Ann. 25, 107. **Idem**, Ün Nadal in Engiadina, Ann. 25, 113. **Idem**, Ün Nadal a Bergamo, Ann. 25, 121. **Idem**, Sacrifizis, Ann. 27, 187. **Idem**, L'istoria del hom dell' aua, Chal. ladin 1, 34.

<sup>8)</sup> **G. G. Cloetta**, Fin alla mort, Ann. 24, 151. **Idem**, L' homin della mal' aura, Ann. 27, 101. Eu menzionesch quia güst amo **dal medem**: Poesias, Ann. 27, 90. **Idem**, L' arazun, Chal. ladin 4, 54.

<sup>9)</sup> **Eduard Bezzola** ed **A. Clavuot**, Ils Schenschs, o la charta anonima, comedia in trais acts, Ann. 18, 139. Notain quia amo dad **E. Bezzola**: Chanzuns umoristicas e poesias d' occasiun, Ann. 23, 269.

<sup>10)</sup> **N. Mathieu** ed **A. Semadeni**, Il di della Mastralia, farsa, Ann. 25, 155.

<sup>11)</sup> **O. Gieré**, La pardunaunza, Chal. lad., 3, 25. **Idem**, Las bacharias, Chal. lad., 4, 31. **Idem**, Nüvlas, Chal. lad., 5, 29.

abitants da città, e cha eir l'occupaziun da contadin, chi ais amo adüna quella della granda part della populaziun indigena, guida nos pensar e resentir da quella vart. Perque chattan noss poets güst quia ils plü intims accords in lur cour e 'l plü ferm rebomb nel cour da quels, chi legian o chantan lur chanzuns. Prova sun las chanzuns da blers da noss poets, ch'eu nomnet fingià, ed in special gra dels seguaints, ch'eu citesch per la prüma vouta: **Gian B. Tramêr**, <sup>1)</sup> **Gian Singer**, <sup>2)</sup> **Otto Paul Juvalta**, <sup>3)</sup> **Gian Pitschen Balastèr**, <sup>4)</sup> **A. Vital-Scanfs**. <sup>5)</sup>

La coruna della natüra ais l'uman. La **vita del uman** det pertal adüna materia preferida na be als filosofs ed als psicologs, ma eir als poets. Els compagnan l'uman dalla chüna alla fossa tras tuot las fasas da sia vita, sco individualità, sco commember da famiglia, sco vaschin da comün e del stadi. Els ans palaintan in lur chanzuns e meditaziuns, in lur sentenzas e doctrinas bain sovent üna fina ögliada psicologica, ün talent sviluppà d'observaziun, e que chi ais il principal, vaira maestria nella expressiun da lur impissamaints e resentimaints. Pigliain nota quia da qualchüns, chi non fütan nomnats fin uossa e chi füss ingüst da surpassar con silenzi: **J. T. Gredig**, <sup>6)</sup> **L. Perl**, <sup>7)</sup> **Ch. Po**, <sup>8)</sup> **Jon Jäger**, <sup>9)</sup> **Jon Luzzi**, <sup>10)</sup> **Pol Gregori**, <sup>11)</sup> **Otto Planta**, <sup>12)</sup> **Clementina Gilli**, <sup>13)</sup> **Julia Brunies**. <sup>14)</sup>

Ils prodots della poesia ladina, dals quals füt il discuors

<sup>1)</sup> **Gian B. Tramêr**, Poesias, Ann. 24, 15. **G. Camenisch**, Reverendo Gian B. Tramêr, Ann. 24, 1.

<sup>2)</sup> **Gian Singer**, Poesias, Coira 1884.

<sup>3)</sup> **Otto Paul Juvalta**, Peidras impolidas, Coira 1863.

<sup>4)</sup> **Gian Pitschen Balastèr**, Poesias, Ann. 19, 107. **J. U. Campell**, Gian P. Balastèr. Ann. 19, 105.

<sup>5)</sup> **A. Vital-Scanfs**, L'an nouv e las quatter stagiuns, Ann. 20, 69.

<sup>6)</sup> **J. T. Gredig**, Trais discuors, Ann. 12, 235. Poesias nella Dumengia-Saira da Vital e Lechner.

<sup>7)</sup> **Lucian Perl**, Suspirs, Ann. 8, 386. Vide eir Musa ladina, pag. 151.

<sup>8)</sup> **Chasper Po**, Silvester 1899, 1900, 1901, Ann. 14, 343, Ann. 15, 283, Ann. 16, 354. Poesias diversas, Ann. 18, 318.

<sup>9)</sup> **Jon Jäger**, L'alpinist, Ann. 3, 227. Gesu nel desert, Ann. 8, 255.

<sup>10)</sup> **G. Luzzi**, Poesias, Ann. 2, 343.

<sup>11)</sup> **P. Gregori**, vide Musa ladina, pag. 115.

<sup>12)</sup> **Otto Planta**, vide Musa ladina, pag. 155.

<sup>13)</sup> **Clementina Gilli**, Poesias etc. nel Chal. ladin, 2, 38, 43; 3, 35 etc.

<sup>14)</sup> **Julia Brunies**, vide Musa ladina, pag. 147.

fin uossa, sun tuots plü o main originals. Nus avain bainschi eir bainquantas versiuns, da versiuns exactas, chi non sun gnanca las plü facilas, fin a versiuns libras, ingio cha 'l poet ha

Culà il spiert da nos pajais  
In estras bellas melodias, <sup>1)</sup>

e güsta noss melders poets introdüettan spess ils prodots da literaturas estras in nossa literatura. Ma con tuot quai mantgnettan els lur character original plü net e plü s-chet, co chi 's podaiva sperar d'un puogn d'glieud, sco cha nus eschan, e d'üna lingua, chi as separa in tants idioms.

Per esser güsts pero, stovain nus allegar almain alch **versiuns** dad ouvras plü grandas. Eu comainz colla traducziun da Wilhelm Tell da **P. Just. Lombardin**, <sup>2)</sup> ün' ouvra in tuots rapports interessanta, e con Lena dal Rociamlom da **Caratsch**, <sup>3)</sup> per gnir al Meidi cunter vöglija da **Rob. Ganzoni**, <sup>4)</sup> ed alla Scomissa fatala da **Barblan**. <sup>5)</sup> Dad **J. U. Könz** avain Il suot-terzian, Tanter las nouv e las ündesch e Na, na, <sup>6)</sup> da **Jules Robbi**, Anguoscha, ün queder engiadinais, <sup>7)</sup> da **Martin Riedi** la farsa Gio per l'assa <sup>8)</sup>, e per conclüder bain, da **Jachen Luzzi** la Maria Magdalena da Hebbel. <sup>9)</sup> A quaistas versiuns dramaticas aggiundsched eu be amo da **G. Töndury**, Gio las armas, il contschaint roman da Berta de Suttner, <sup>10)</sup> e da **F. Grand** l' Enoch Arden dad Alfred Tennyson e 'l Chapè a trais pizs da Don P. A. de Alarcon. <sup>11)</sup>

<sup>1)</sup> Nelsonnet da dedicaziun da **Mastral Andrea** (A. Bezzola), Ann. 23, 59.

<sup>2)</sup> **P. Justinian Lombardin**, Wilhelm Tell, verti a sentimaint, Ann. 3, 95.

<sup>3)</sup> **S. Caratsch**, Lena del Rociamlon, comedia in duos acts da Fr. Garretti, verti dal dialect piemontais, Ann. 5, 1.

<sup>4)</sup> **Rob. Ganzoni**, Il meidi cunter vöglija, Ann. 18, 109.

<sup>5)</sup> **Gaud. Barblan**, La scomissa fatala, farsa, Ann. 21, 145.

<sup>6)</sup> **J. U. Koenz**, Il suot-terzian, Ann. 23, 80. **Idem**, Tanter las nouv e las ündesch, burla, Ann. 23, 89. **Idem**, Na, na, pezza in nouv acts da R. Benedix, Ann. 23, 108. Annotain quia güst eir **dal medem**: Chartas als seis, Ann. 22, 271. **O. Gaudenz**, Cussglier da stadis Jachen Duri da Steivan Koenz, Ann. 21, 1.

<sup>7)</sup> **Jules Robbi**, Anguoscha, ün queder engiadinais in trais acts da Revdo Camill Hoffmann, libramaing tradüt, Coira 1909.

<sup>8)</sup> **Martin Riedi**, Gio per l'assa, farsa, Ann. 29, 91.

<sup>9)</sup> **J. Luzzi**, Maria Magdalena, tragedia in trais acts, Ann. 19, 261.

<sup>10)</sup> **G. Töndury**, Gio las armas, Samedan, 1898. **A. Vital-Scanfs**, Landamma Gian Töndury, Ann. 19, 91.

<sup>11)</sup> **Flor. Grand**, Enoch Arden, versiun, Chalender ladin 1, 19. **Idem**, Il chapè a trais pizs, versiun dal spagnöl, Samaden 1893.

Eu füess uossa bainischem a fin colla part **poetica** da nossa literatura ladina, con que cha 'ls Tudais-chs nomnan *die schöne Literatur* e 'ls Frances *les belles-lettres*; eu sun dimena eir circa a fin con que chi spordscha il plü grand interess al anim giuvenil da meis auditori. Eu tmess pero nonobstante da far ouvra massa incompleta, sch' eu 'm voless fermar qua. Per dar ün' idea basada del svilup literari nel pajais ladin am para indispensabel, da 's occupar almain con ün sguard alla svelta eir dals prodots literaris da character didactic e scientific.

Ourdvart instructiv chat eu, chi saja da stüdgjar noss **cudeschs da scoula**. Il temp modern creet la scoula populara, la scoula accessibla il prüm ed obligatoria nel seguit per tuots ils infants; el creet con que eir üna nouva manzina da nossa literatura, apunto ils cudeschs da scoula. Ils prüms prodots da quaist gener avettan ün' immensa influenza na be süls infants, chi' ls dovraivan in scoula per lur instrucziun, ma eir sün lur fradglianza plü veglia e na dinrar eir süls genituors, chi' s giodaivan d'avair sper ils cudeschs d'uraziuns e da chanzuns religiusas eir alch lectüra mundana. Da quaista influenza da perdütta ün trat apparentamaing insignificant, ma invece propi characteristic: il nom familiar, cha' l pövel als daiva. Que non eiran sco uossa prosaicamaing il cudesch da lectura per la tantavla classa, dimperse il magister amiaivel,<sup>1)</sup> ils ouvs da Pasqua,<sup>2)</sup> la chasa paterna,<sup>3)</sup> il cudesch svizzer.<sup>4)</sup> A quaists succedettan blers oters, fin cha dal 1896 inavant las autoritats scolasticas publichettan üna seria completa da cudeschs scolastics, per las quatter prümas classas in dubla ediziun, üna nel idiom d'Engiadina ota ed üna in quel dell'Engiadina bassa; per las quatter classas superiuras duos cudeschs comüns per tuot las

<sup>1)</sup> à **Porta Andrea Rosius**, Il magister amiaivel, chi muossa als infants a lear e ad incler quai ch' els lean; cun ils manar a cognoschenscha del muond, dad els sves e della S. scrittura, I ediz. Luzein 1819, II ediz. Coira 1831, III ediz. Coira 1840.

<sup>2)</sup> **Prüm cudasch da scoula** per ils infaunts nel Chantun Grischun (Idiom d'Engiadina sura) Coira 1833. — **Prüm cudesch da scoula** per ils infants nel Chantun Grischun (Idiom d'Engiadina bassa) Coira 1841.

<sup>3)</sup> **Cudesch da scoula** per la seguonda classa dellas scoulas dell'Engiadina (bassa) Coira 1857.

<sup>4)</sup> **Cudesch da scoula** per la terza e quarta classa dellas scoulas dell'Engiadina (bassa) Coira 1864.

scoulas ladinas. Quaists duos<sup>1)</sup> contegnan cognitamaing üna part dels tòcs da lectura nel idiom d' Engiadin' ota e l' otra nel idiom d' Engiadina bassa, fand calcul, cha'ls **valladers** e'ls **jauers** inclegian eir il **putter** e cha'l medem vala viceversa.

Displaschaivelmaing avain nus in terra ladina blers comüns, chi instrueschan nella lingua materna be nellas classas inferiuras, bricha pero nellas classas superiuras della scoula primara e nellas scoulas secundaras. Perquai non fan quels duos cudeschs tuot il servezzan, ch' els podessan far e sül qual il Pitschen Cussagl, fand elaborar ils cudeschs, avaiava calculà. **Quella** vouta non avess el neir ris-chà, da far üna pressiuin süls cussagls da scoula nella direcziun indichada. Ma uossa, cha l' instrucziun nel romantsch füt decretada obligatoria per la scoula chantunala, füss bain motivà e consequent, da far il medem per las scoulas inferiuras. Propriamaing as po domandar, scha la via inversa non füss statta a seis lö.<sup>2)</sup>

In quaista connexiun sun da nomnar eir ils **cudeschs da chant**, per las scoulas las Chanzunettas da **Tramêr** e **Barblan**<sup>3)</sup> e da **Jann**,<sup>4)</sup> las Vuschs della patria da **Barblan**,<sup>5)</sup> l' Alpina da

---

<sup>1)</sup> **Cudesch da lectura** per las scoulas primaras dell' Engiadina, V. e VI. Annada. Publichà dal Pitschen Cussagl. Samaden 1900. — **Cudesch da lectura** per las scoulas primaras dell' Engiadina, VII. e VIII. Annada. Publichà dal Pitschen Cussagl. Samaden 1901.

<sup>2)</sup> La medemma opiniun exprima fich bain **Dr. R. A. Gianzun** nel Chalender ladin 3, 57: „Finelmaing füss da giavüscher, cha eir nellas ultimas classas, cur cha'l tudais-ch dvainta lingua d' instrucziun, il romauntsch nun vegna miss d' vart complettamaing. Allora ils infaunts sun tauntinavaunt madürs, sun capabels dad incler qualchosa da pü: ün als po offrir üna spaisa pü consistenta; ün po tratter cun els las ouvras da noss megliders poets e prosaturs. E trattand dittas ouvras ils infaunts inclegeron pü vi e pü, cha lur lingua materna ais bella e buna, e cha essans oblios da la defender e da la mantgnair schlassamaing, in ogni prievel e cunter ogni inimih.“

<sup>3)</sup> **J. Tramêr** e **Flor. Barblan**, Chanzuns romauntschas a trais vuschs, per las scoulas superiuras dell' Engiadina, Coira 1863.

<sup>4)</sup> **Peider Jann**, Chanzumettas romauntschas per scoula e famiglia, Coira 1892.

<sup>5)</sup> **Florian Barblan**, Vuschs della patria, Collecziun da chanzuns ladinis a trais vuschs, Frauenfeld 1886.



**Guidon**; <sup>1)</sup> per coros virils las Chanzuns ladinias da **Bezzola**, <sup>2)</sup> la Battaglia da Chalavaina da **Grand** <sup>3)</sup> e l' **Engiadina**, <sup>4)</sup> publichada dal coro viril Engiadina; e finalmaing per coros mixts darcheu l' **Engiadina**, <sup>5)</sup> publichada dall' Uniun dels Grischs. **Peider Linsel** sta preparand la **Laudinella**, cudesch da chant per vuschs feminilas, e publichet per intant landroura ot chanzuns. <sup>6)</sup>

La literatura poetica genuescha da sai l' **istoria literaria**. Per consequenza avain eir nus ouvras generalas da quaist gener, ch' eu alleget fingià, da Mohr e da Linsel, <sup>7)</sup> ed üna quantità da monografias, chi sun eir quasi tuottas citadas nellas annotaziuns. Füssan be amo da nomnar ils stüdis da **R. Ruinatscha** sur da Simon Lemnius <sup>8)</sup> e da **B. Puorger** sur da F. Mistral. <sup>9)</sup>

Passand dall' istoria literaria all' **istoria politica** e particularmaing all' **istoria del dret**, stögl eu far ressortir ouravant tuot las stupendas lavurs da **Dr. Rod. A. Gianzun**. <sup>10)</sup> Ma eir **B. Puorger**, <sup>11)</sup> **G. Barblan**, <sup>12)</sup> **E. Roussette** <sup>13)</sup> e **C. Planta** <sup>14)</sup> meritentan nossa atenziun e nos ingraziamaint.

<sup>1)</sup> O. Guidon, Alpina, Chanzuns per las scoulas primaras ladinias, Coira 1906.

<sup>2)</sup> A. Bezzola, 15 Chanzuns ladinias per coros virils, Prüm fasch, Coira 1889. Idem, 15 Chanzuns ladinias per coros virils, Seguond fasch, Turigo 1894.

<sup>3)</sup> Vide Annotaziun 3 sün pag. 125.

<sup>4)</sup> **Engiadina**, Collecziun da chanzuns ladinias per coro viril, publichedas tres il coro viril Engiadina, Lipsia 1908.

<sup>5)</sup> **Engiadina**, Collecziun da chanzuns ladinias per coro mixt, publichedas tres l' Uniun dels Grischs, Lipsia 1912.

<sup>6)</sup> P. Linsel, Ot chanzuns ladinias or da la Laudinella, Genevra 1914.

<sup>7)</sup> Vide Annotaziuns 1 e 2, pag. 127.

<sup>8)</sup> R. Ruinatscha, Simon Lemnius, Chal. lad. 3, 47.

<sup>9)</sup> B. Puorger, Frederi Mistral, Ann. 28, 1.

<sup>10)</sup> Dr. Rod. A. Gianzun, Üna Hundreda Vschinaunchia da Tschlarinna, Ann. 8, 215. Idem, Glüsch in baselgia, Ann. 10, 1. Idem, Sü d' alp, Ann. 13, 215. Idem, La bachetta da Schlarigna, Ann. 19, 1. Idem, Il vegl cudesch da baselgia da Schlarigna, Ann. 20, 1. Idem, Las imbrefgiadüras da Gian Battista Pool da Samedan, Ann. 22, 287. Idem, Davart las alps da Samedan, Ann. 23, 241. Idem, Davart il cuolm d'Alvra, Ann. 25, 63. Idem, Davart Schlarigna e sieus tschantamaints, Ann. 26, 171.

<sup>11)</sup> B. Puorger, Il cudesch cotschen da Ramosch, Ann. 14, 23. Idem, Supra la giurisdicziun della Val Müstair, Ann. 23, 123.

<sup>12)</sup> G. Barblan, Urbari della muntongia da Mna, Ann. 19, 125.

<sup>13)</sup> Emil Roussette, La Val Müstair, Ann. 25, 1.

<sup>14)</sup> C. Planta, Üna charta del guvernadur Peter Planta, Ann. 19, 269. Idem, Las adventüras da Friedrich Planta 1737—1798, Chal. lad. 1, 41.

Concludand stögl eu amo dir duos plets dalla **poesia e scienza populara**, chi füt l'ogget d'ün stüdi intensiv a pèr ed a pass col svilup della literatura. Nus avain dad **Alfons Flugi** <sup>1)</sup> e da **F. Grand** <sup>2)</sup> duos remarcablas dissertaziuns sur dellas chanzuns popularas ladinhas. Nus las podain stüdgjar nellas publicaziuns da **A. Flugi**, <sup>3)</sup> **P. Lansel** <sup>4)</sup> e 'l referent <sup>5)</sup> ed ans persvadain facilmaing da lur ricchezza ed ineffabla bellezza. Da nossas chanzuns popularas possedain eir bleras dalettaivlas e caracteristicas melodias. In mia mappa sun var tschient da quellas, chi bod o tard gnaran publicadas. Üna stupenda collecziun, con bainquants texts amo inedit, ans regalettan **Lina Lium e Martina Badrutt**. <sup>6)</sup> **J. U. Könz**, <sup>7)</sup> **Dr. F. Melcher** <sup>8)</sup> e 'l referent <sup>9)</sup> ans fan contschaint colla sapienza e scienza del pövel, e da **G. Bundi** <sup>10)</sup> avain 23 parabras, reproduittas con veritabla vaina poetica tenor ils requints our dalla bocca del pövel. Eir la lavur da **G. Barblan** <sup>11)</sup> fingià citada ans maina material impajabel our dal s-chazzi della poesia e scienza populara.

---

<sup>1)</sup> Alfons von Flugi, Die Volkslieder des Engadin, nebst einem Anhang engadinischer Volkslieder im Original und in deutscher Übersetzung, Straßburg 1873.

<sup>2)</sup> F. Grand, La chanzun populera ladina, nel Engiadinais, Annada 1879 Nr. 21--29 e 1880 Nr. 2--7, Pontresina, 1879 e 1880.

<sup>3)</sup> Alfons Flugi publichet nell'ouvra citada nell'Annot. I survart 16 chanzuns. Dal medem avain in Ed. Boehmer, Romanische Studien, III. Heft, Straßburg 1873, otras 36 chanzuns.

<sup>4)</sup> P. J. Derin (pseudonim da P. Lansel), Chanzuns popularas engiadinaisas, Ann. 6, 34 ed ibidem 7, 45.

<sup>5)</sup> A. Vital, Chanzuns popularas ladinhas, I seria Ann. 11, 161, II seria Ann. 12, 245, III seria Ann. 14, 201, IV seria Ann. 17, 33. La tschinchavla e forsa ultima seria da mia publicaziun ais in preparaziun.

<sup>6)</sup> Lina Lium e Martina Badrutt, Chanzunettas da temp vegl, Milan 1913.

<sup>7)</sup> J. U. Koenz, Proverbis, Ann. 21, 25. Conguala eir la publicaziun da Boehmer, Rom. Studien, II tom, „Koenzsche Sammlung“.

<sup>8)</sup> Vide Annot. 4, pag. 126 Fraseologia rumauntscha.

<sup>9)</sup> A. Vital, Poesia e scienza populara ladina (Proverbis, reglas da contadin, rimas d'infants e simlas chosas: chi comainza? gös d'infants, cur chi's quinta tarabras, surnoms, da tuotta sorts, Ann., 13 137. Idem, Il cudesch da Babania, 13, 71. Idem, La tabla da Babania, Ann. 15, 207. Idem, Fuormas engiadinaisas, Ann. 19, 277.

<sup>10)</sup> Gian Bundi, Pavevlas engiadinasas, I seria Ann. 15, 215, II seria Ann. 16, 337, III seria Ann. 18, 269 e IV seria Ann. 20, 133.

<sup>11)</sup> Vide Annot. 5, pag. 129. Parabras, mitos etc., Ann. 24, 225.

Eu 'm limitesch a quaiſt cuort e süt register. D' intrar nella materia stess a da discuorrer a fuond lasupra, am manca hoz il temp. Que füſſ plüchöntscha material per ün' otra vouta.

### Chara giuventüna romantscha,

Eu sun uossa vairamaing a fin con que, ch' eu volaiva dir davart la literatura ladina moderna. Ma eu non sun amo a fin con que, ch' eu volaiva dir a Vus. Hajat pazienza amo per ün pêr minutas.

Principiand mia conferenza remarchet eu, ch' eu dscharà plü tard, perche ch' eu vegn hoz a discuorrer sur dalla literatura ladina dels ultims tschient ans. Uossa poss eu declerar que. Eu tschernet quaiſt tema, perche ch' eu our da riflessiun ed our d' experienza conquistet la persvasiun, cha 'l stüdi da quaista literatura ais il melder mez ed in equal temp eir il mez il plü dalettaivel per imprendet la favella materna.

S' inclegia da sai, cha per imprendet üna lingua as sto stüdigiar sia literatura. Que vala per la lingua materna sco per üna lingua estra, ed il melder füſſ il stüdi da tuot la literatura da bel principi in nan. Eu opinesch pero, cha Vus giuvens students as podessat per intant dispensar dals stüdis dels prodots literaris dels prüms trais seculs e concentrar Vos temp sülla literatura ladina moderna, siand cha la literatura anteriura s' ais estra in sia fuorma, in sia dicziun e nella materia trattada, intant cha quella moderna correspuonda nell' ortografia e nella sintassi a que chi muossa la scoula e s' ais plü ardainta e familiara nella percepziun del muond.

Ün seguond argumaint militescha egualmaing in favur da mia opiniun, nempe cha la literatura moderna ais plü facilmaing accessibla co quella dels seculs antedaints. Vus l' avais quasi complettamaing nellas **Annalas della Società reto-romantscha**, chi as stan a disposiziun nella biblioteca scolastica in ün numer bastant d' exemplars. E scha quel numer non sufficiess, schi forsa la scoula chantunala e la Società reto-romantscha as sa-veran combinar per l' amplifichar amo. E scha eir sün quaista via non s' arrivess al scopo, schi 's dun eu il bun cussagl, da dvantar commembers della Società reto-romantscha, e lura con 10 frs. as podais procurar tschinch toms dellas Annalas a Vossa

schelta. <sup>1)</sup> Eu fetsch quint, cha per Vus non vala la critica da Joan Pitschen Saluz sur da seis contemporans in merit alla cumpra da cudeschs. <sup>2)</sup>

Ed amo üna chosa as stögl eu dir; que ais pero l'ultima.

Eu tscherchet, da 's dar üna survista del caracter da nossa literatura ladina moderna, e 's recomand chodamaing da la stüdgjar, plü bler e plü gugent. Ma non crajerai, cha que saja la prüma chosa nel stüdi della favella materna. Que ais anzi l'ultima, almain per quels, chi non vöglian ir amo plünavant e far stüdis filologics specials. La prüma chosa ais per tuots, per Vus in general e pels venturs filologs, il stüdi dels elements della lingua, comanzand collas plü simplas fuormas grammaticalas e procedind da pass a pass, laintamaing, tras la tscheppa dellas reglas dell'ortografia e della grammatica, fin chi 's arriva al punct da savair scriver correctamaing e leger con discernimaint ed inclet eir chosas plü complichadas.

Con diligenza ed amur per la lingua della mamma non ais quaista part del viadi gnanca tant lung. Pertal non as stramentarai, scha Vos magister as fa far lezchas, dictats, componimaints e 's fa imprendder ed exercitar reglas grammaticalas. Ma considerai bleranzi, cha que ais la fundamainta solida, per podair davo giodair con tant plü plaschair e profit ils prodots literaris in nossa favella ladina.

Scha meis plets as stimuleschan eir ün pa a quaist stüdi tant allegraivel e prüvå, schi non domand eu da plü.

---

<sup>1)</sup> Cognitamaing venda la Societå reto-romantscha a seis commembers las Annalas dels ans anteriurs a pretsch redot, nempe a 3 frs. il tom, e pigliand almain 5 toms, a 2 frs. l'ün. Que ha il scopo da facilitar a commembers novintrants l'acquist dellas Annalas anteriuras.

<sup>2)</sup> Nella prefaziun della Genesis plandscha Saluz: „A comprar ün bsöngus cudasch, chia ün pudess dufrar, iminchia dij, iminchia eifna, mais, ed ons, per el, e sia braiada, e chel stoua dar ün rensch dus pardauo, schi pary a blers, chi stouan dar oura ilg cour: Chia uschlœ in auters fats nun bsungius, vauns, vœds e suvent nuschaivels, nun tengni quint da spender Raba, e nun ils increscha d'inguotta.“



